Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spryskał (częścią) z niej ołtarz siedem razy, i namaścił ołtarz\* i wszystkie jego przybory, i kadź, i jej podstawę – aby je poświęcić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Częścią oleju skropił siedem razy ołtarz, namaścił zarówno ołtarz, jak i jego przybory, kadź i jej podstawę — po to, aby to wszystko poświęcić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem pokropił nią ołtarz siedem razy i namaścił ołtarz wraz ze wszystkimi jego przyborami, również kadź i jej podstawę, aby je poświęcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem pokropił nim ołtarz siedem kroć, i pomazał ołtarz ze wszystkiem naczyniem jego, i wannę, i stolec jej, aby je poświęcił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poświęcając pokropił ołtarz siedmkroć, namazał ji i wszytkie naczynia jego, i umywalnią z podstawkiem jej, olejkiem poświęcił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także pokropił nim siedem razy ołtarz i namaścił ołtarz razem z całym jego sprzętem, również kadź na wodę i jej podstawę, aby je poświęcić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokropił nią ołtarz siedem razy, namaścił ołtarz i wszystkie przybory jego i kadź, i jej podstawę, aby je poświęcić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skropił nim siedem razy ołtarz, namaścił również ołtarz razem z całym jego sprzętem oraz kadź na wodę wraz z jego podstawą, aby je poświęcić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokropił nią ołtarz siedem razy. Potem namaścił ołtarz razem z całym jego sprzętem, kadź na wodę i jej podstawę, aby je uświęcić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokropił też oliwą ołtarz siedem razy i namaścił ten ołtarz i wszystek jego sprzęt, kadź [na wodę] i jej podstawę, aby je poświęcić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pokropił [olejem namaszczenia] ołtarz siedem razy. Namaścił ołtarz i wszystkie jego sprzęty, kadź i jej podstawę, aby je uświęcić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покропив нею жертівник сім разів, і помазав жертівник і освятив його, і ввесь його посуд і умивальницю і її стояк, і освятив їх. І помазав шатро і все, що в ньому, і освятив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto siedmiokroć pokropił nim ofiarnicę oraz namaścił ofiarnicę i wszystkie jej przybory; także umywalnię i jej podnóże, aby je poświęcić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem siedem razy pokropił nim ołtarz i namaścił ołtarz oraz wszystkie jego przybory, a także basen i jego podstawę, żeby je uświęcił. |

1. 1) G dod.: i uświęcił go, καὶ ἡγίασεν αὐτο. [↑](#footnote-ref-2)